



Kuva: Taneli Eskola



Nostalginen kaupunkijuhannus Helsingissä
22.6.2018 klo 16–01

Seurasaaren juhannusvalkeat – Paimentorven kutsu kesäyössä

Tuohitorven kumu kutsuu lumoavaan juhannustunnelmaan. Seurasaari entisenä laidunsaarena muodostaa ainutlaatuisen ympäristön ikaikäisen paimenten juhlan viettoon. Paimensoittimia kuullaan pitkin iltaa, ja työpajassa voit myös tehdä oman ruokopillisi.

Esillä on kansallispukeja ja kaikenikäisiä ilahduttaa Nukketeatteri Myttyiltamat. Tänä vuonna pääset myös löylyihin juhannussaunassa. Seurasaaren juhannusvalkeat on yhteisöllinen kaupunkijuhla, jossa kokkotulille kokoonnutaan tanssien ja laulaen. Tarjolla on juhannusyön täydeltä elävää kulttuuriperintöä kaikilla mausteilla!

Kulttuuriperinnön eurooppalainen teemavuosi 2018 #EuropeForCulture

Seurasaari Midsummer Bonfires – Call of the shepherd's horn

P Chime of the birch bark horn will draw you to midsummer's enchanting spirit. Shepherds were celebrated during midsummer festivities. Seurasaari – a past pasture island – offers thus an exquisite milieu to the festival. Sounds of shepherd's instruments will be heard in several occasions during the evening. Also, you can make an own reed pipe at the workshop.

Puppet theatre Myttyiltamat cheers up folks of all ages. Beautiful Finnish national costumes are on display, and sauna is also heated up for bathers. Seurasaari Midsummer bonfires is an urban festival with living cultural heritage. Let's gather together around the midsummer bonfires!

European Year of Cultural Heritage 2018 #EuropeForCulture

Maamme | Mu isamaa

(Säv. F.Pacius, San. J.L. Runeberg, suom. P. Cajander; V. Jannsen)

Viron 100-vuotisjuhlien kunniaksi laulamme toisen säkeistön viron kielellä.

1. Oi maamme, Suomi, synnyinmaa, soi, sana kultainen!
Ei laaksoa, ei kukkulaa,
ei vettä rantaa rakkaampaa,
kuin kotimaa tää pohjoinen,
maa kallis isien!-

2. Sa oled mind ju sünnitand ja üles kasvatanđ; sind tänan mina alati ja jään sull' truuiks surmani, mul kõige armsam oled sa, mu kallis isamaa!

3. Ovatpa meille rakkahat koskemme kuohuineen, ikuisten honkain huminat, täht'yömme, kesät kirkkahat, kaikk'kuvineen ja lauluineen mi painui sydämeen.-

Keskikesän pitopöytä Buffet table outside

Vihersalaattia & karhunvadelmavinaigrette
Green salad & blackberry vinaigre

Raparperi-kvinoasalaatti, pikkelöityä kurkkua
Salad with rhubarb & quinoa, pickled cucumber

Tomaatti-sipulisalaatti, basilikakreemiä
Salad with tomato & onion, basil creme

Sitruuna-perunasalaattia, grillattua zuccinia
Potato salad with lemon, grilled zucchini

Sillikaviaaria & marinoitua sipulia
Herring caviar & marinated onion

Savulohimousse & marinoitua omenaa
Smoked salmon & green apple

Maalaispatee & päärynähilloketta
Meat pâté & pear compote

Grillattua porsasta, uunijuureksia & tillikermaviiliä
Grilled pork, oven baked roots & sour cream with dill

Leipä & persiljalevite
Fresh bread & spread

Tule ja istu pöytään. Syödään yhdessä!
Pitopöytä on ulkotilassa. Hinta 17 €.

*Welcome to the table. Let's eat together!
Buffet table is outdoors. Price 17 €.*



Come to Seurasaari
Midsummer Bonfires

SEURASAAREN
JUHANNUS-
VALKEAT



Helsinki



Midsommareldar på Fölisön · Seurasaari Johannisfeuer

SEURASAAREN JUHANNUSVALKEAT 2018 | MIDSOMMARELDAR PÅ FÖLISÖN 2018

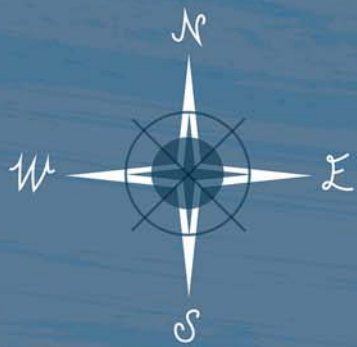
22.6.	TIE JUHLAKENTÄLLE VÄG TILL FESTPLANEN	ANTTI	KAHILUODON KARTANO KAHILUOTO HERRGÅRD	KARUNAN KIRKKO KARUNA KYRKAN	JUHLAKENTTÄ FESTPLAN	KOKKORANTA KOKKOSTRAND	INFO						
16 – 18	<p>SILTA BRO Tukkilaiset Timmerflottarna Pielisen-Karjalan tukkilaisperinne ry Lauttakokko Brasan på flotten 18</p> <p>Tintamareski Tintamaresk</p> <p>SAUNA BASTU 15–21 Liput Biljetter: 5 € (Café Mieritz) Oma uimapuku ja pyyhe mukaan Ta med egna badkläder och handdduk</p> <p>TIENVARSI INVID VÄGEN 16–21 Halkomotti Trave med långved Käsityöläiset Hantverkare Onnellisen sepän paja (sepät smeder) Laura Hämäri (rukkiikuksaaja spinning) Risto Telkkä (kmpiaastian tekijä träkär!) Vuokko Lyytinen (nauhankutoja brickvävning) Niko Moilanen (fransuntekijä fransu spets)</p>	<p>NUKKETEATERI MYTTYILTAMAT</p> <p>DOCKTEATER MYTTYILTAMAT</p> <p>Koko perheen nukkteatteri- ja kansanmusiikkikonsertti Dockteater- och folkmusik-konsert för hela familjen 16–16.35 17.10–17.45</p>	<p>RUOKOPILLIPAJA HERDEFLOJTSVERKSTAD Minna Hokka 16–18</p> <p>KUKKASEPPELEPAJA KRANSVERKSTAD 16–18</p> <p>HOUTSKARIN KAKARASALKO GÖUTSTÅNG, BARNENS MAJSTÅNG FRÅN HOUTSKÄR Koristelu Dekorering 16.30–17.30 Nosto Resning 17.30</p>	 <p>Mytty-iltamat Kuva: Herrainsilta/Lajunen</p>	<p>LAPSILLE FÖR BARN Keinukentällä På gungaplatsen Kyläkeinuja Gungor Perinteisiä leikkikaluja Traditionella leksaker Kärryajelua ja poniratsastusta Hästakning och ponnyridning (5 €) Rippumattoja Hängmattor</p> <p>ENSIAPU FÖRSTA HJÄLP Hätänumero Nödnummer: 112 Punaisen Ristin autot Röda Korsets bilar</p> <p>RUOKA & JUOMA MAT & DRYCK Kesikesän pitopöytä ulkotilassa Midsommar festbord utomhus 17–22 (17 €) Ravintola Seurasaaari Restaurang Seurasaaari 12–02 Café Mieritz 14–23 Kahvikioskit Kaffekiosker Jusupoff (17–24), Juhlakenttä (16–0.30) (Piknik-vilttejä Juhlakentän kiosista, pantti 10 € Picknick-filtar från Festplans kiosken, pant 10 €)</p>	<p>18 – 21</p> <p>Piirustusseinä Ritvägg Sahansoittoa Sågspelel 18–21 Aarne Laasonen Kansallispukuja Folkdräkter 16–21 Mari Varonen</p> <p>TUULIMYLLY VÄDERKVARN Taika- ja loitsupolku Trolldomstigen Tuijan Runo 19 (suomeksi) 19.30 (in English) 20 (in English)</p> <p>Lapsille För barn: Omatoiminen taikakierros Trolldomstigen på egen hand</p> <p>Mottimestari Antti Ticklénin tekemä halkomotti Trave med långved tillverkad av Antti Ticklén</p>	<p>JUHANNUSSALON NOSTO (Vöyri) RESNING AV MIDSOMMARSTÅNG (Vörå) Tanhu-Visa 18</p> <p>TULE TANSSIMAANI KOM TILL DANSI Tanhu-Visa (ohj./dir. Jyrki Kokko) 18–20</p> <p>Antin museotalo auki juhannusasussa Antti museumhuset öppet i sin midsommarutöende 18–21</p>		<p>TIKKURSBY DUO Herkkää tunnelmointia ja hurjaa tikituksen räimettä Saarijärven kanteleilla Saarijärvi-kantele -konsert 18–18.30 19–19.30</p> <p>MINNA HOKKA Paimensoitinten äänin muinaisille metsälaitumille Spel med vallinstrument 20–20.30</p> <p>Karunan kirkko auki Karuna kyrkan öppen 18–21</p>	<p>Soittoa Spel Ketale</p> <p>19.00 TERVETULOSOITTO VÄLKOMSTMUSIK Minna Hokka LIPPUKULKUE FANTÅGET Hollolan ns. (airut Esa Vilhonen, Suomen CIOFF-edustaja förelöpare Esa Vilhonen, Finlands CIOFF-representant) MAAMME-LAULU VÅRT LAND PAIMENSOITTOA HERDESPEL Minna Hokka</p> <p>LASTEN POLONEESI BARNENS POLONÄS 19.20</p> <p>SAHANSOITTOA SÅGSPEL Aarne Laasonen 19.40</p> <p>”KUN YRITIN” Kansantanssia Folkdans Hollolan ns. (ohj./dir. Aimo Hentinen) 19.50</p> <p>MAMMANTYTÖT! ”Glitter & trad!” 20.05</p> <p>”KANSANTANSSISIKERMÄ” Kansantanssia Folkdans Hollolan ns. (ohj./dir. Aimo Hentinen) 20.25</p> <p>KRUUNUMORSIUSPARIN TANSSIT KRONBRUNPARETS BRÖLLOPDANSEN Hollolan ns. 20.45</p>	<p>LASTEN KOKKO BARNENS BRASA 19.40</p>	<p>Osallistu KOKOILLA -muisti- tiedon keruuseen kokon rakentamisesta ja polttamisesta, 15.6.–15.10.2018, finlit.fi/kokoilla</p>	<p>KULKUYHTEYDET TRAFIK Bussi 24 Buss 24 Seurasaaari-Keskusta Fölisön-Centrum Viimeinen vuoro Seurasaaaresta klo 01.30 Den sista avgången från Fölisön kl. 01.30</p> <p>Skiipta Tours (Laivalaituri Färjabryggan) Lautta Kauppatorilta Seurasaaareen Färjan från Salutorget till Fölisön Kauppatori Salutorget 14.30, 16.30, 18.30, 20.30, 22.30 Seurasaaari Fölisön 15.30, 17.30, 19.30, 21.30, 23.30 12/6 € (yhdensuuntainen lippu likritkad biljett)</p> <p>LATAA JUHANNUS-APPI! Seurasaaaren juhannusvalkeat – Seurasaaari Midsummer Bonfires -reitti Nomadi-mobiilisuovelluksessa. Nomadi saatavilla sovelluskaupoissa Android-, iOS- ja Windows 8 Phone -käyttäjille. app.citynomadi.com</p>
21 – 22	 	 <p>mammantytöt! Kuva: Henri Rinta-Koivula</p>	<p>21</p> <p>KOKOT SYTTYVÄT BRASORNA TÄNDS Harri Porter & nuotanrepiäiset 21</p> <p>ISOKOKKO STORBRASAN 22</p>	<p>22 – 01</p>   <p>Harri Porter & nuotanrepiäiset</p>	<p>JUHANNUSTANSIT MIDSOMMARDANS Ketale 22.15</p> <p>JUHANNUSYÖNPOLONEESI MIDSOMMARPOLONÄS Tanhu-Visa (ohj./dir. Jyrki Kokko) 23</p> <p>JUHANNUSTANSIT MIDSOMMARDANS Ketale 23.30–01</p>	<p>KOKOKOKKO KARELSKA BRASAN 24</p>	<p>23.6. JUHANNUSPÄIVÄN OHJELMA MIDSOMMARDAGS PROGRAMMET</p> <p>SAUNA BASTU 12-16 Liput Biljetter: 5 € (Café Mieritz) Oma uimapuku ja pyyhe mukaan Ta med egna badkläder och handdduk</p> <p>Jumalanpalvelus Karunan kirkossa Gudstjänst i Karuna kyrkan (på finska) 13</p> <p>Juhannuspäivän tanssit Antin aukiolla Midsomardagens dans på Antti gårdsplanen Leija Lautamaja & Saana Kujala 14–16 Vapaa pääsy Fritt inträde</p>						
<p>Mitä sinä haluaisit kokea ja tehdä Seurasaaaren juhannusvalkeilla? Kerro meille! seurasaaarisaaatio.fi info@seurasaaarisaaatio.fi Facebook: Seurasaaari-Fölisön</p>													

SEURASAARI MIDSUMMER BONFIRES 2018 | SEURASAARI JOHANNISFEUER 2018

22.6.	ROAD TO THE FESTIVITIES AREA AM WEGRAND	ANTTI FARMSTEAD BAUERNHOF ANTTI	KAHILUOTO MANOR HERRENHAUS KAHILUOTO	KARUNA CHURCH KARUNA KIRCHE	FESTIVITIES AREA FESTPLATZ	BONFIRE SHORE AM UFER	INFO
16 – 18	<p>BRIDGE BRÜCKE Log floaters Flößer Pielisen-Karjalan tukkilaisperinne ry Raft bonfire Johannisfeuer 18</p> <p>Face-in-the-hole board Gesicht-Außchnitt-Board</p> <p>SAUNA 15–21 Tickets: 5 € (Café Mieritz) Bring your own swimwear and towel Bringen Sie Ihren Badeanzug und Handtuch mit</p> <p>ROADSIDE AM WEGRAND 16–21 Onnellisen sepän paja (smiths Schmied) Laura Hämäri (spinning Ziegenmelker) Risto Telkkä (wooden vessels Holzgefäß) Vuokko Lyytinen (tablet weaving Brettchen-weben) Niko Moilanen (fransu lace fransu Spitze)</p> <p>Drawing wall Zeichnung Wand Singing saw Singende Säge 18–21 Aarne Laasonen Folk costumes die Volksträchter 16–21 Mari Varonen</p> <p>WINDMILL WINDMÜHLE Magic Path Magierunde Tuijan Runo 19 (suomeksi) 19.30 (in English) 20 (in English)</p> <p>For children Für Kinder: Self-guided magic path Selbstständige Magierunde</p> <p>Cordwood made by Antti Ticklén Holzklafter gemacht von Antti Ticklén</p>	<p>PUPPET THEATRE MYTTYILTAMAT PUPPENTHEATER MYTTYILTAMAT</p> <p>A puppet theatre show and folk music concert for the whole family Eine Puppentheatershow und Volksmusikkonzert für die ganze Familie 16–16.35 17:10–17:45</p>	<p>REED PIPE WORKSHOP ROHRFLÖTEN WERKSTATT Minna Hokka 16–18</p> <p>GARLAND WORKSHOP FLECHTEN VON BLUMENKRÄNZEN 16–18</p> <p>CHILDREN'S MAYPOLE MAIBAUMS FÜR KINDER Decorating Dekoriereng 16.30–17.30 Raising Aufstellen 17.30</p>			<p>FOR CHILDREN FÜR KINDER At the playground Auf dem Spielplatz Village swings Schaukeln Traditional playthings Traditionelle Spielzeug Horse cart rides and pony riding Pferdewagenfahrten und Ponyreiten (5 €) Hammocks Hängematten</p> <p>FIRST AID ERSTE HILFE Emergency number Notrufnummer: 112 Red Cross Rotes Kreuz</p> <p>FOOD & BEVERAGES ESSEN & GETRÄNKE Buffet table outside Buffettisch draußen 17–22 (17 €) Restaurant Seurasaari 12–02</p> <p>Café Mieritz 14–23 Kiosks Kioske Jusupoff (17–24), Festivities Area Festplatz (16–0.30) (Picnic blankets from kiosk at festivities area, deposit 10 € Picknickdecken beim Kiosk auf dem Festplatz, Anzahlung: 10 €)</p> <p>ROUTES ROUTEN Bus 24 Seurasaari–Centre Seurasaari–Zentrum The last departure from Seurasaari at 1.30 am Die letzte Abfahrt von Seurasaari ist 1.30 Uhr</p> <p>Skiipa Tours (Pier Seebrücke) Ferry from the Market Square to Seurasaari Fähre vom Marktplatz zu Seurasaari Market Square Marktplatz 14.30, 16.30, 18.30, 20.30, 22.30 Seurasaari 15.30, 17.30, 19.30, 21.30, 23.30 12/6 € (one way ticket Einzelfahrschein)</p> <p>DOWNLOAD MIDSUMMER-APP! Seurasaaren juhannusvalkeat – Seurasaari Midsummer Bonfires -route in Nomadi -mobile app. Nomadi is available at mobile app stores for Android-, iOS- and Windows 8 Phone. app.citynomadi.com</p>	
18 – 21	<p>RAISING OF THE MAYPOLE AUFSTELLEN DES MAIBAUMS Tanhu-Visa 18</p> <p>COME TO DANCE! KOMM ZUM TANZEN! Tanhu-Visa (dir./Reg. Jyrki Kokko) 18–20</p> <p>Antti farmstead open in midsummer appearance Bauernhof Antti im Johannisstil geschmückt 18–21</p>	<p>Tanhu-Visa Kuva: Taneli Eskola</p> 	<p>TIKKURSBY DUO Kantele concert Kantele Konzert 18–18.30 19–19.30</p> <p>MINNA HOKKA Concert for shepherd's instruments Schäferspiel Konzert 20–20.30</p> <p>Karuna church open Karuna kirche geöffnet 18–21</p>	<p>Folk music Volksmusik Ketale</p> <p>19 WELCOME SONG BEGRÜßUNGSLIED Minna Hokka PROCESSION OF FLAGS FAHNENPARADE Hollolan ns. (Esa Vilhonen: Finland's CIOFF-representative Vertreter der Finnland beim CIOFF) Finland's national anthem Nationalhymne Finnlands SHEPHERD'S MUSIC SCHÄFERSPIEL Minna Hokka</p> <p>CHILDREN'S POLONAISE POLONAISE FÜR KINDER 19.20</p> <p>SINGING SAW SINGENDE SÄGE Aarne Laasonen 19.40</p> <p>"KUN YRITIN" Folk dance Volkstanz Hollolan ns. (dir./Reg. Aimo Hentinen) 19.50</p>	<p>CHILDREN'S BONFIRE JOHANNISFEUER FÜR KINDER 19.40</p>	<p>MAMMANTYTÖT! "Glitter & trad!" 20.05</p> <p>"KANSANTANSSISIKERMÄ" Folk dance Volkstanz Hollolan ns. (dir./Reg. Aimo Hentinen) 20.25</p> <p>OLD WEDDING DANCES ALTE HOCHZEITSTÄNZE Hollolan ns. 20.45</p>	
21 – 22			<p>MIDSUMMER DANCE JOHANNISTANZ Ketale 22.15</p> <p>MIDSUMMERPOLONAISE MITTSOMMERNACHTPOLONAISE Tanhu-Visa (dir./Reg. Jyrki Kokko) 23</p> <p>MIDSUMMER DANCE JOHANNISTANZ Ketale 23.30–01</p>	<p>LIGHTING OF THE BONFIRES ANZÜNDUNG DIE JOHANNISFEUER Harri Porter & nuotanrepiäiset 21</p> <p>GREAT BONFIRE GROß JOHANNISFEUER 22</p>	<p>23.6. MIDSUMMER DAY'S PROGRAM AM JOHANNISTAG</p> <p>SAUNA 12-16 Tickets: 5 € (Café Mieritz) Bring your own swimwear and towel Bringen Sie Ihren Badeanzug und Handtuch mit</p> <p>Midsummer's service in Karuna Church Gottesdienst in Karuna Kirche 13</p> <p>Midsummer Day dancing at Antti Event Grounds Johannistanz auf dem Antti Platz Leijja Lautamaja & Saana Kujala 14–16 Free entry Eintritt Frei</p>		
22 – 01			<p>MIDSUMMER DANCE JOHANNISTANZ Ketale 22.15</p> <p>MIDSUMMERPOLONAISE MITTSOMMERNACHTPOLONAISE Tanhu-Visa (dir./Reg. Jyrki Kokko) 23</p> <p>MIDSUMMER DANCE JOHANNISTANZ Ketale 23.30–01</p>	<p>KARELIAN BONFIRE KARELISCHEN JOHANNISFEUER 24</p>	<p>What would you like to do or experience at Seurasaari Midsummer Bonfires next year? Tell us! seurasaarisaaatio.fi info@seurasaarisaaatio.fi Facebook: Seurasaari-Fölisön</p> 		

Minna Hokka

Tikkursby Duo
Kuva: Minttu Hellstén



Seurasaari Fölisön



LIPUNMYyntI JA INFO
TICKETS AND INFO



KAHVIHUONE MIERITZ
CAFÉ MIERITZ



TIE JUHLAKENTÄLLE
ROAD TO THE FESTIVITIES AREA



ANTTI
ANTTI FARMSTEAD

KARUNAN KIRKKO
KARUNA CHURCH

KAHILUODON KARTANO
KAHILUOTO MANOR



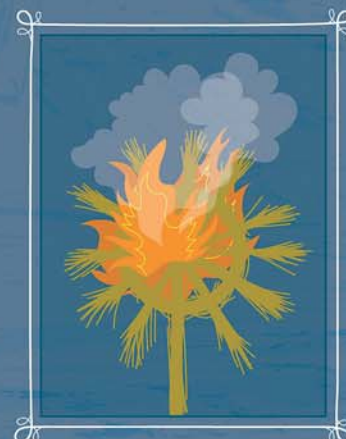
KESKIKESÄN PITOPÖYTÄ
BUFFET TABLE OUTSIDE



JUHLAKENTTÄ
FESTIVITIES AREA



KOKKORANTA
BONFIRE SHORE



0m 200m